

Der Erstgeburtssegen

1 וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהַיֶּן עֵינָיו מִרְאֵת

Und es geschah, daß Jizchak alt wurde und seine Augen nachließen

וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי

Er rief Esau, den älteren und sprach zu ihm: Mein Sohn

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנִנִּי:

Und er sprach zu ihm: Siehe, hier bin ich.

2 וַיֹּאמֶר הֲנֵה־נָא זָקַנְתִּי

Und er sprach: Siehe doch, ich bin alt geworden.

לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי:

Nicht weiß ich den Tag meines Todes

3 וְעַתָּה שְׂאֵ־נָא כִלְיֶךָ תִּלְיֶךָ וְקִשְׁתְּךָ

Und jetzt, nimm doch deine Ausrüstung,
deinen Köcher und deinen Bogen

וְצֵא תִשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צִידָה׃

Geh hinaus aufs Feld und fange mir ein Wildbret

4 וַעֲשֵׂה־לִּי מִטַּעַמִּים כַּאֲשֶׁר אֲהַבְתִּי וְהָבִיֵּאתָ לִּי וְאִכְלָה

Und bereite mir zu einen Leckerbissen, wie ich es liebe
und bringe es mir, ich will essen

בְּעֵבֹר הַבְּרֶכֶת נַפְשִׁי בְּטָרַם אָמוֹת:

damit dich segne meine Seele, bevor ich sterbe

5 וַרְבֵּקָה שָׁמְעַת בְּדַבַּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנֵו

Und Ribka, hörend die Worte Jizchaks zu Esau, seinem Sohn

וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו תִשָּׂדֶה לְצוּד צִיד לְהָבִיא:

Und Esau ging aufs Feld, zu fangen ein Wildbret und darzubringen

6 וַרְבֵּקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנֵה לֵאמֹר

Und Ribka sprach zu Jaakob, ihrem Sohn:

הֲנֵה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אַחִיךָ לֵאמֹר:

Siehe, ich habe gehört deinen Vater redend zu Esau, deinem Bruder

7 הָבִיָאָה לִּי צִיד וַעֲשֵׂה-לִּי מִטְעָמִים וְאֹכְלָהּ

„Bring mir ein Wildbret und bereite mir
zu einen Leckerbissen, ich will essen

וְאַבְרַכְכָּה לְפָנַי יְהוָה לְפָנַי מוֹתִי:

und ich will dich segnen vor dem Angesicht JHWHs
vor dem Angesicht meines Todes“

8 וַעֲתָה בְּנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי לְאִשֶּׁר אָנִי מְצַוֶּה אֹתְךָ:

Und jetzt, höre auf meine Stimme, was ich dir bin anordnend

9 לָךְ-נָא אֶל-הַצֹּאֵן וְקַח-לִּי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדֵי עִזִּים טָבִים

Geh doch zum Kleinvieh und nimm dir von dort
zwei Zicklein mit gutem Ziegenhaar

וְאֶעֱשֶׂה אִתָּם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ כְּאִשֶּׁר אָהָב:

Ich will mit ihnen zubereiten ein Leckerbissen für deinen Vater,
wie er es liebhat

10 וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל

Und du bringst es zu deinem Vater und er ißt,

בְּעֵבֶר אִשֶּׁר יְבָרַכְךָ לְפָנַי מוֹתוֹ:

damit er dich segnet vor seinem Tod

11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ

Und Jaakob sprach zu Ribka, seiner Mutter:

הֲיֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׁעַר וְאֲנֹכִי אִישׁ חָלָק:

Siehe, Esau, mein Bruder ist haarig,
aber ich bin ein glatter Mann

12 אוֹלִי יִמְשְׁנֵנִי אָבִי וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כְּמִתְעַתֵּעַ

Vielleicht wird mich betasten mein Vater

und bin in seinen Augen ein Täuschender

וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה:

und ich habe gebracht über mich einen Fluch
und nicht Segen

13 וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קָלַלְתָּךְ בְּנִי

Aber seine Mutter sprach zu ihm:

Über mich dein Fluch, mein Sohn

אָךְ שָׁמַע בְּקוֹלִי וְיָלַךְ קַח-לִי:

Gewiß höre auf meine Stimme, geh und bringe mir

14 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ

Und er ging und brachte und kam zu seiner Mutter

וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטַּעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהָב אָבִיו:

Und seine Mutter bereitete zu ein Leckerbissen, wie sein Vater es liebhat

15 וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת-בְּגָדֵי עֵשָׂו בְּנֵהּ הַגָּדֹל הַחֲמֹרֹת

Und Ribka nahm die festlichen Kleider Esaus, ihres älteren Sohnes,

אֲשֶׁר אָתָּה בְּבֵית וַתִּלְבַּשׁ אֶת-יַעֲקֹב בְּנֵהּ הַקָּטָן:

die bei ihr im Haus waren, und sie zog sie Jaakob an, ihrem jüngeren Sohn

16 וְאֵת עֶרְתַּי גְּדֵיֵי הָעֵזִים הִלְבִּיֶשָׁה עַל-יָדָיו

und mit Hilfe der Haut der Ziegen hat sie angezogen an seine Hände

וְעַל חֻלְקַת צִוְּאָרָיו:

und über die Glätte seines Nacken

17 וַתִּתֵּן אֶת-הַמִּטַּעַמִּים וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה

und gab den Leckerbissen und das Brot, das sie zubereitet hat,

בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֵהּ:

in die Hand Jaakobs, ihres Sohnes

18 וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי

Und er kam zu seinem Vater und sprach: Mein Vater

וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי מִי אַתָּה בְּנִי:

Und er sprach: Siehe, hier bin ich.

Wer bist du, mein Sohn?

19 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עָשׂוּ בְכֹרֶךָ

Und Jaakob sprach zu seinem Vater: Ich bin Esau, dein Erstgeborener

עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי

Ich habe getan, wie du gesagt hast zu mir

קוּם־נָא שֹׁבָה וְאִכְלָה מִצִּידֵי בְעֵבֶר תְּבָרְכֵנִי נַפְשָׁךְ:

Steh doch auf, setz dich und iß von meinem Wildbret,

damit du mich segnest , deine Seele

20 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מִה־זֶה מְהֵרָתָ לְמַצָּא בְּנִי

Und Jizchak sprach zu seinem Sohn:

Wie dies hast du schnell gefunden, mein Sohn?

וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי:

und er sprach: Weil JHWH, dein Elohe,

hat es mich gelingen lassen.

21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשֵׁה־נָא וְאִמְשָׁךְ בְּנִי

Und Jizchak sprach zu Jaakob:

Trete doch heran. Und ich werde dich betasten, mein Sohn

הֲאֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂוּ אִם־לֹא:

Du bist dieser mein Sohn Esau sicherlich

22 וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשָׁהוּ

Und Jaakob trat heran zu Jizchak, seinem Vater und er betastete ihn

וַיֹּאמֶר הֲקוֹל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עָשׂוּ:

und er sprach: Die Stimme ist Jaakobs Stimme,

aber die Hände sind Hände Esaus

23 וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּי־יְדֵי עָשׂוּ אָחִיו שְׂעֵרֹת

und nicht hat er ihn erkannt, weil seine Hand war wie die Hand Esaus,

seines haarigen Bruders

וַיְבָרְכֵהוּ:

und er segnete ihn

24 וַיֹּאמֶר אֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂוּ

Und er sprach: Bist du dieser mein Sohn Esau?

וַיֹּאמֶר אָנִי:

Und er sprach: Ich bin es.

25 וַיֹּאמֶר הַגֵּשָׁה לִי וְאֹכְלָהּ מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרְכֶךָ נַפְשִׁי

Und er sprach: Trete heran zu mir, ich will essen von dem Wildbret,
mein Sohn, damit dich segne meine Seele

וַיִּגַּשׁ-לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתֶּה:

Und er trat zu ihm und er aß und brachte ihm Wein, und er trank

26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו

Und Jizchak, sein Vater sprach zu ihm:

גֵּשָׁה-נָּא וְשָׁקֵה-לִי בְּנִי:

Trete doch heran und küsse mich, mein Sohn

27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשָּׁק-לוֹ וַיֵּרַח אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ

Und er trat heran und küßte ihn.

Und er roch den Duft seiner Kleider und segnete ihn

וַיֹּאמֶר רְאֵה רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בֵּרַכְוָה יְהוָה:

Und er sprach: Sieh den Duft meines Sohnes wie den Duft des Feldes,
welches JHWH gesegnet hat.

28 וַיִּתֵּן-לָּךְ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ

Elohim gebe dir vom Tau des Himmels und
von der Fruchtbarkeit der Erde

וְרַב דָּגָן וְתִירֹשׁ:

und viel Korn und Wein

29 יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחוּ לָּךְ לְאֻמִּים הָיוּ גְבוּרִים לְאַחֶיךָ

Dir werden dienen Völker, und Nationen sich beugen vor dir
Sei Herr über deine Brüder

וַיִּשְׁתַּחוּ לָּךְ בְּנֵי אִמְךָ אֲרָרְיָךְ אֲלוֹר וּמְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ:

und beugen werden sich die Söhne deiner Mutter.

Dich verfluchende, sind verflucht. Und dich segnende, sind gesegnet

30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת-יַעֲקֹב,

Und es geschah, wie vollendet hat Jizchak zu segnen den Jaakob

וַיְהִי אֵף יָצָא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו

war Jaakob gewiß hinausgegangen, weg vom Angesicht Jizchaks, seinem Vater

וַיֵּשֶׁב אַחֲיוּ בְּאֵר מִצְדֵּי:

Und Esau, sein Bruder kam von seiner Jagd

31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מִטְּעֻמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו

Und auch er bereitete zu einen Leckerbissen
und brachte ihn zu seinem Vater

וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקָם אָבִי וַיֹּאכַל מִצִּיד בְּנוֹ

und sprach zu seinem Vater: Steh auf, mein Vater
und iß vom Wildbret deines Sohnes

בְּעֵבוֹר הַבְּרִכָּה נִפְשָׁה:

damit mich segne deine Seele

32 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה

Und Jizchak, sein Vater, sprach zu ihm: Wer bist du?

וַיֹּאמֶר אָנִי בְּנֶהְ בְּכֶרֶךְ יַעֲשׂוּ:

Und er sprach: Ich bin dein erstgeborener Sohn Esau.

33 וַיַּחְרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדוֹלָה עַד־מָאֹד, וַיֹּאמֶר

Und Jizchak erschauerte in sehr großer Furcht und sprach:

מִי־אֵפוֹא הוּא הַצֹּד־צִיד וַיָּבֵא לִי וְאָכַל מִכָּל

Wer ist nun denn der Jäger und brachte mir
und ich aß von allem

בְּטָרֶם תָּבוֹא וְאֶבְרַכְתִּהּ גַּם־בְּרוּךְ יִהְיֶה:

ehe du kamst und ich habe ihn gesegnet.

Auch gesegnet wird er sein

34 כַּשְׁמַעַ עֲשׂוֹ אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדוֹלָה וּמְרָה עַד־מָאֹד

Wie gehört hat Esau die Worte seines Vaters, schrie er,
ein Geschrei, groß und sehr bitter

וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־אָנִי אָבִי:

und sprach zu seinem Vater: Segne mich, auch mich, mein Vater!

35 וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיךָ בְּמַרְמָה

Und er sprach: Gekommen ist dein Bruder mit List

וַיִּקַּח בְּרִכְתְּךָ:

und hat genommen deinen Segen

36 וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמַיִם

Und er sprach: *Wirklich* wird sein Name genannt
„Er wird betrügen“,

und er hat mich betrogen diese zwei Mal

אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בְּרַכְתִּי
Meine Erstgeburt hat er genommen. Und siehe,
jetzt hat er genommen meinen Segen

וַיֹּאמֶר הֲלֹא-אֶצְלָתָ לִי בְרָכָה:

Und er sprach: Hast du nicht für mich zur Seite gelegt
einen Segen?

37 וַיַּעַן יַצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו

Und Jizchak antwortete und sprach zu Esau:

הֲיֵן גְבוִיר שְׁמֹתָיו לָךְ וְאֶת-כָּל-אָחָיו

Siehe, ein Gebieter. Ich habe ihn gesetzt über dich
und alle deine Verwandten

נָתַתִּי לוֹ לְעַבְדִּים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סִמְכֹתָיו

Ich habe ihm gegeben die Diener und Korn
und Wein und ihm die Hand aufgelegt

וְלָכָה אֲפֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי:

Und für dich nun? Was soll ich tun, mein Sohn?

38 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל-אָבִיו הַבְּרָכָה אַחַת הוּא-לָךְ אָבִי

Und Esau sprach zu seinem Vater:

Den einen Segen für mich, mein Vater.

בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי

Segne auch mich, mein Vater.

וַיִּשָׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיִּבְכֶּ:

Und Esau erhob seine Stimme und weinte

39 וַיַּעַן יַצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו

Und Jizchak, sein Vater, antwortete und sprach zu ihm:

הִנֵּה מְשֻׁמְנֵי הָאָרֶץ יְהִיָּה מְוֹשְׁבֶיךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל:

Siehe, die besten Teile des Landes werden dein Wohnsitz,
vom Tau des Himmels von oben

40 וְעַל-חֶרֶבְךָ תַחֲיֶה וְאֶת-אָחִיךָ תַעֲבֹד
 Und von deinem Schwert wirst du leben,
 und deinem Bruder wirst du dienen
 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תִּרְיֵד וּפְרָקְתָּ עָלָיו מֵעַל צִוְּאָרְךָ:
 und es wird geschehen, wie du frei wirst
 und du hast zerbrochen sein Joch von seinem Nacken

Die Folgen des Betrugs

Teil I

41 וַיְשַׁטֵּם עֵשָׂו אֶת-יַעֲקֹב עַל-הַבְּרָכָה
 Und Esau hatte einen Groll mit Jaakob wegen dem Segen,
 אֲשֶׁר בֵּרַכּוֹ אָבִיו
 mit dem ihn gesegnet hat sein Vater
 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יָמָיו אֲבָל אָבִי וְאֶתְרַגַּח אֶת-יַעֲקֹב אָחִי:
 und Esau sprach zu seinem Herzen:
 Es werden sich nähern die Tage der Trauer um meinen Vater.
 Ich werde erschlagen Jaakob, meinen Bruder

42 וַיִּגַּד לְרִבְקָה אֶת-דְּבָרֵי עֵשָׂו בְּנֵה הַגָּדֹל
 Und der Ribka wurde mitgeteilt die Worte Esaus, ihres älteren Sohnes
 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו
 und sie sandte und rief den Jaakob, ihren jüngeren Sohn
 und sprach zu ihm:
 הֲיֵנָה עֹשֵׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהִרְגֶךָ:
 Siehe, Esau, dein Bruder sich rächend an dir,
 dich zu erschlagen

43 וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי
 Und jetzt, mein Sohn, höre auf meine Stimme
 וְקוּם בָּרַח-לְךָ אֶל-לָבָן אָחִי חָרָנָה:
 Mach dich auf und fliehe zu Laban,
 meinem Bruder, nach Charan

44 וַיֵּשְׁבֶתָ עִמּוֹ יָמִים אַחֲרָיִם

Und du bleibst bei ihm einige Zeit,

עַד אֲשֶׁר-תָּשׁוּב תִּמַּת אַחֲיָךְ:

bis sich wenden wird der Zorn deines Bruders

45 עַד-שׁוּב אַחֲיָךְ מִמֶּךָ וְשָׁכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ

bis sich wendet die Wut deines Bruders von dir

und vergessen hat, was du ihm getan hast

וְשַׁלַּחְתִּי וְלָקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֲשַׁבֵּל גַּם-שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד:

und ich sende und bringe dich von dort.

Warum soll ich beraubt werden meiner beiden Kinder an einem Tag?

46 וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל-יִצְחָק בְּתוֹךְ קִצְתִּי בְּתוֹי מִפְּנֵי בָנוֹת חִתִּי

Und Ribka sprach zu Jizchak:

Ich bin verdrießlich zu leben vor den Töchtern der Chititter

אִם-לָקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבָּנוֹת-חִתִּי כְּאֵלֶּה מִבָּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים:

wenn Jaakob nehmend eine Frau von den Töchtern der Chititter

wie diese Töchter des Landes.

Warum mir das Leben?